

JOHN OGLE (BREDA)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
21 JANUARI [1647]
4526

Waarschijnlijk het antwoord op een verloren gegane brief van Huygens van begin januari 1647, die het antwoord is op Ogles brief van 29 december 1646 (4508A).

Samenvatting: Ogle verontschuldigt de afwezigheid van zijn zuster als gevolg van de weersomstandigheden en een zware verkoudheid. Zijn contacten met wetenschappers zouden hem bijna zijn wapens doen verruilen voor een filosofische loopbaan, wanneer het beroep hem niet zo vreemd was.

Verzonden met Swanns brief aan Huygens van 24 januari 1647 (4527). Huygens' antwoord, van februari 1647, is verloren gegaan. Ogle antwoordde daarop op 3 maart 1647 (4561).

Datering: De brief heeft geen jaartal. De inhoud maakt duidelijk dat het om 1647 moet gaan.

Primaire bron: Londen, Brit. Libr., Add. Ms. 15903, fols. 125-126: brief (dubbelvel, 17,5x23cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4526, p. 376: samenvatting.

Namen: Gottschalk Beer; Frederik Hendrik; Samuel Johnson; Utricia Ogle; John Pell; William Swann.

Titel: *Pathodia*.

Glossarium: aire (lied); company (begeleiding); to compose (componeren); ditty (liedje); tune (melodie); voice (stem).

Transcriptie

A Monsieur

Monsieur Huguens, Seigneur de Zulecom,

à La Hay.

Sir,

My sister bids me tell you that the suspicion of a frost hath bene the principle cause shee hath so long defer'd her journey to The Haghe. Thogh shee be very well contented here, shee is not altogether so posses't either with your aire, or the company, but that shee could suspend both upon so good termes as shee is well assured shee shall meet with there. But her feare is shee shall nothing answer your expectation and her owne desires, by reason of a raging cold which hath held her long, and much afflicted her head, and lungs, and caused such a stoppage in the pipes that, beside the self guilt shee hath of her inability to satisfie your judgment, shee hath much reason also to doubt the possibility of pleasing your eare, her voice being much impair'd and that causing a neglect in her of the exercise of these tunes which will grow less familiar if not more convers't withall. But it shall be my industry to keepe up the acquaintance thogh more then usuall harshnes pass betweene the ditty and her expression.

The conversation of Doctor Johnson, Monsieur Pell, and other scollars here have made me more then half contemplative. If I were not sworne to my sword, I could almost be persuaded to turne altogether philosopher. But being so much a stranger to that profession, I am loath to quit old acquaintance for new. Yet, if I thoght I should be forc't to spend another twelve months as voyde of action as these last, I should go neare to turne my hors and pistols into dogms and problemes. But, thogh your peace here seeme to persuade as much, yet there is fier enough in other countries to keepe the steele from rusting, which I shall not put to your triall, till I am convinc't that the good intentions I am confident His Highnes hath for me, are not capable of execution. I shall humbly intreate you as you see occasion not to suffer them to decay, but to keepe me still in his good opinion,

which you will have no whit the less reason to do if you please to beleave this truth, that I most infinitely desire to become his, and am already no less,

Sir,

your most humble servant
John Ogle.

Breda, January the 21.

My brother Swann will with this oportunity (I presume) let you understand his opinion concerning Monsieur Bear's intentions.

Vertaling

Aan de heer Huygens, heer van Zuilichem,

te Den Haag.

Mijnheer,

Mijn ¹zuster vraagt mij u te vertellen dat de verwachting van vorst de belangrijkste reden was haar reis naar Den Haag zo lang uit te stellen. Ofschoon zij hier heel tevreden is, is zij niet voortdurend bezig, noch met uw ²liederen, noch met de begeleiding, maar zij kan wat beide betreft nog wel wachten, zo zeker is zij van de goede omstandigheden die zij bij u zal aantreffen. Maar haar angst is dat zij niet zal voldoen aan uw verwachting, noch aan haar eigen verlangen, als gevolg van een zware verkoudheid, die haar hoofd en longen veel en langdurig heeft gekweld en zodanige verstoppingen heeft veroorzaakt in haar luchtwegen, dat zij, naast het schuldgevoel dat zij heeft vanwege haar onvermogen om uw oordeel tevreden te stellen, veel reden heeft om ook te twijfelen aan de mogelijkheid om uw oren te behagen, aangezien haar stem niet in orde is, hetgeen als gevolg heeft gehad dat zij het oefenen van deze melodieën heeft verwaarloosd, die minder vertrouwd worden als zij niet worden onderhouden. Maar ik zal mij beijveren om haar kennis ervan in stand te houden, ofschoon er een meer dan gebruikelijke heesheid staat tussen het liedje en haar voordracht.

De gesprekken met doctor [Samuel] Johnson, de heer [John] Pell en andere wetenschappers hebben mij meer en meer beschouwend gemaakt. Wanneer ik geen trouw had gezworen aan mijn zwaard, zou ik bijna ertoe worden gebracht om filosoof te worden. Maar omdat ik een vreemde ben in dat vak, ben ik ongenegen om een oude bekende te verlaten voor een nieuwe. Maar als ik eraan denk dat ik gedwongen zou worden nog eens twaalf maanden werkloos te zijn, zoals gedurende de afgelopen twaalf maanden, dan zou ik bereid zijn mijn paard en mijn pistolen om te ruilen voor dogma's en problemen. Maar, ofschoon uw vrede hier zo overtuigend schijnt, is er vuur genoeg in andere landen om het staal voor roesten te behoeden. Ik zal u dat niet aandoen, voordat ik ervan overtuigd ben dat de goede voornemens, die, naar ik verwacht, Zijne ³Hoogheid voor mij in petto heeft, niet uitgevoerd kunnen worden. Ik doe nederig een beroep op u, wanneer u een gelegenheid ziet, om die goede voornemens niet te laten wegwijnen, maar mij steeds in zijn goede dunk te houden, waar u geen greintje minder reden voor zult hebben, dan deze waarheid te geloven, namelijk dat ik wens voor altijd te worden zijn, en reeds niet minder ben,

mijnheer,

1. Utricia Ogle.
2. Uit de *Pathodia*.
3. Frederik Hendrik.

uw nederige dienaar
John Ogle.

Breda, 21 januari [1647].

Mijn zwager [William] Swann zal bij deze ⁴gelegenheid (naar ik veronderstel) zijn mening laten weten
aangaande de bedoelingen van de heer [Gottschalck] Beer.

4. Swann aan Huygens, 24 januari 1647 (4527).